

САЛҒАСТЫРМАЛЫ ТІЛ БІЛІМІ

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 802.0+806.0

Ш.С.Жакупова

Карагандинский государственный медицинский университет (E-mail: zhakshol@mail.ru)

Взаимовлияние языковых систем

Статья посвящена проблеме изменений внутренней и внешней структуры языка, происходящих в процессе взаимодействия и взаимовлияния различных языковых систем. Рассмотрены вопросы национальных вариантов испанского языка Америки, его отличия от кастильского диалекта Испании. На материалах из американских газет и журналов было установлено тесное взаимодействие испанских и английских слов. Из словаря английских и испанских слов методом сплошной выборки были исследованы региональные особенности в лексике и фонетике, выделены и проанализированы английские слова из восемнадцати регионов Америки, имеющие перевод на испанский язык.

Ключевые слова: взаимовлияние, языковые системы, структура языка, национальные варианты, региональные особенности, испанский язык, билингвизм, двуязычие, английский язык.

Процесс взаимовлияния языков является главным фактором языковой эволюции. Своеобразие конкретного языка обуславливают две группы факторов: 1) его происхождение, определяющее место языка в кругу родственных языков; 2) процесс его взаимодействия с родственными и неродственными языками, т.е. языковые контакты. Контакты языков состоят в их взаимодействии и взаимовлиянии друг на друга. Контакты — это наиболее заметные события языковой истории; именно они сильнее всего изменяют языки. Изменения, обусловленные языковыми контактами, есть в истории каждого языка. Не существует чистых языков, которые бы в течение тысячелетий развивались без всякого влияния окружающей языковой среды, в полной обособленности от соседей. Любой современный язык — это сплав языковых элементов, происходящих из разных, родственных и неродственных, языков и диалектов.

Решение данного вопроса может быть представлено на основе анализа региональных особенностей испанского языка Америки.

Различия в лексическом фоне охватывают большую часть словарного запаса языков. Совпадают по фону обычно термины, а в области неспециального словаря полное совпадение лексических фонов — явление редкое. Однако чем ближе культура и быт двух народов, тем меньше различий в лексическом фоне соответствующих языков. Уже в середине XVIII в. в Лондоне с неудовольствием заметили, что из Нового Света приходят новые слова, нарушающие языковой обычай и вкусы. Американцы же относились к «своим» словам с энтузиазмом и называли их американизмами. Эмигранты не могут не сталкиваться в своей каждодневной практике с обиходными американскими выражениями. Они их слышат в беседах с американцами, по радио и телевидению и встречают эти выражения при чтении американской печати. Широко распространенные американские выражения и их русские соответствия представлены ниже [1].

Blue-collar worker
Many blue-collar workers are labor
union members

In the same boat

Работник физического труда
Многие работники физического
труда являются членами
профсоюзов.

Быть в одинаковом положении

Office workers are all in the same boat because of the inflation

В связи с инфляцией все конторские служащие находятся в одинаковом положении.

Н.Ф.Блэйк, исследуя историю английского языка, установил, что Новый Свет увеличил свой вклад в английский, хотя, естественно, нам нужно различать между британским и американским английским. Многие американские слова пришли в британский английский посредством испанского так же, как *lasso, stampede, pueblo*, другие адаптировались из родных американских слов как *mescal, quinine, coyote*. Некоторые слова пришли в британский английский через американский, такие как *chipmunk* и *apache* [2;173].

В условиях длительного использования английского языка как второго языка, когда влияние на него местных языков продолжает оставаться сильным, появляются его разнообразные варианты [3].

Во времена XX столетия в Латинской Америке влияние английского было сильным и прямых заимствований в некоторых областях было сотни. Так, например, *control, lonche, loncheria, sandwich, jailol (highboll), coctel, ponche, bar, twist, chance, futbol, beisbol, fildear (to field), jonron (home run), noquear (to knock out) labista* и даже такие слова, как *taipear (to type)* и *blofear (to bluff)*. В области соотносительной аналогии или заимствований английский имеет огромное влияние. Например, *educacion (upbringing)* происходит от *pedogogion, instruccion, ensenanza; argumento (plot of a story) — slot of discussion; atender (to wait on) — asistir; andiencia — concurrencia: acta (minutes)* происходит от *ley; complexion (physical constitution)* происходит от *(tez)*.

В своей работе Эдвард Сепир писал о связи культуры и языка: «Культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [4]. Особую значимость для изучения взаимосвязей и взаимодействия между языком и культурой имеет новое направление в лингвистике — когнитивная лингвистика, где язык рассматривается с точки зрения его участия в познавательной деятельности человека. Язык — факт культуры [5]. Нельзя не согласиться с таким определением, так как мы проникаем в образ мышления нации, в ее способ видения мира, понимаем особенности менталитета носителей данной культуры и данного языка. Развитие натурализма в литературе позволило писателям выразить повседневную речь с более разговорными оттенками, чем это было прежде, что придало речи реалистичный и живой характер. Особенно это видно из публикаций в газетах и журналах.

Нами были проанализированы три статьи из американских журналов, где представлены испанские слова в контексте английского текста. (Они нами подчеркнуты).

I. «*He will give you one just do to the fourth floor and knock on the door with the cross on it. That is the consultorio and he will be expecting you*». *His hands kept moving as he described the services of a medico familiar or family doctor. I have taught psychology in a department of family medicine for 20 years, so I was pleased to meet a professional companero and I told him so.*

For eight days, my traveling companions and I shared seats on tour bus, visited clinics, hospitals and neighborhoods together, and, in the evenings, sipped mojitos and discussed the trip in the context of our own lives and professions. Except for our hotel's cabaret and the dollar stores where Cuba hopes all tourists will leave behind what Cuba needs most, I saw no conspicuous consumption, fancy shops [6].

II. *Massive deforestation of the regal castanheira is just one of the hidden costs. Vigilantes keep the peace. «If a bandido murders someone, we take him to the woods and kill him», says da Silva. Like a political perpetual motion machine, the militantes scour for new recruits in the city slums, of university campuses, even abroad among Brazilians who migrated to find work in Paraguay.*

It has become a familiar part Brazilian landscape: columns of men, women and children, marching in formation along a country road or gathered in an angry knot in an urban plaza [7].

III. *Letting Go of Abuelo*

I remember when I was still untouched by death — when I was a child who believed in immortality and invincibility. It all changed when I became a nurse and came face to face with the harsh realities of death. Suddenly, the finality of it forced me to see us as the mortals we are. I dealt with my patients dying by maintaining a «qué será, será» attitude. It didn't mean losing my humanity; it didn't mean that I cared less for my patients. It just meant survival for me in a profession that sees a lot of suffering and death.

It was a warm spring day, and on Bed 3 Mr. Contreras lay dying. Brain cancer with metastases — and the devastation of the disease was finally taking its toll on his 80-year-old body. He was unconscious, but a single tear clung to his right eyelashes.

The ED staff knew him as one of our «frequent fliers». He liked to be called «Abuelo» — Grandpa. He was always pleasant, even when he was in pain.

I stood transfixed as a life ebbed away and the single tear rolled down Abuelo's cheek. His face stunned me. I expected to see suffering, but instead I marveled at a face that in death looked peaceful, almost ethereal. He died in peace, surrounded by love [8].

Таким образом, анализ трех примеров установил тесное взаимодействие выделенных испанских слов с английскими словами, что указывает на процесс билингвизма.

Явление билингвизма ясно видно в приведенном ниже примере — в песне, очень популярной в США.

Feliz Navidad

Feliz Navidad

Feliz Navidad

Prospero Ano y Felicidad.

I wanna wish you a Merry Christmas

I wanna wish you a Merry Christmas

I wanna wish you a Merry Christmas

From the bottom of my heart.

Слова американского происхождения являются важнейшей частью испанских заимствований [9]. Наибольшее количество испанских слов содержится в диалектах английского языка, распространенных в южной части США, граничащей с областями, население которых говорит по-испански. Часть этих слов проникла в северные диалекты США, отсюда через американскую литературу стала известна и в Англии.

В каждом языке заложено самобытное мирозерцание. Как отдельный звук встает между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующей на него изнутри и извне. В языке таким чудесным образом сочетается индивидуальное со всеобщим. Правильно сказать, что весь род человеческий говорит на одном языке, а каждый человек обладает своим языком [10]. Язык находится в состоянии непрерывного развития, включающего определенные языковые процессы, в том числе и процесс создания новых лексических единиц [11].

Влияние двуязычия распространяется на отдельные социальные или профессиональные группы, и даже при знании источника языкового влияния носителя заимствующего языка используют материал чужого языка лишь частично, в целях восполнения того, чего не хватает в родном языке. Под двуязычием понимается попеременное использование индивидом или группой индивидов двух языков в целях общения [12]. Полное влияние двуязычия происходит тогда, когда оно распространяется на сферу письменной и устной речи. Конкретные результаты подобного влияния зависят от степени ее длительности, исторического периода, социально-общественных условий контактирования.

Р.Раск считал, что языки изменяются по спирали, и новый язык, в котором все грамматические значения передаются значимыми словами, всегда чем-то должен отличаться от своего далекого предка. Для него было ясно, что при изменении от одного типа к другому язык что-то теряет, но и что-то приобретает [13].

Испанский язык относится к группе романских языков и является самым распространенным из них. На испанском языке говорят более 300 миллионов человек: это население Испании, восемнадцати стран Латинской Америки (Аргентина, Боливия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор), некоторых районов Северной Африки, Филиппин [14]. Испанский язык является одним из официальных рабочих языков ООН и многих других международных организаций. Его развитие в новых условиях происходит под определенным влиянием языков коренного населения и других разнообразных факторов, что привело к появлению национальных вариантов испанского языка в восемнадцати государствах Латинской Америки.

Поэтому в настоящее время в лингвистической литературе говорится о национальных вариантах испанского языка в Латинской Америке (кубинском, мексиканском, аргентинском и др.).

Нами были исследованы региональные особенности в лексике и фонетике в словаре английских и испанских слов. Выделено и проанализировано 128 английских слов, имеющих перевод на испанский язык из 18 регионов Америки.

Accountant s. *contrador, tenedor de libros; certified public- (CPA) contador publico nacional; Ch. registrado*
Accounting s. contabilidad, contaduria; firm empresade contadores publicos;
 -period ejercicio contable; Col. periodo fiscal; -system sistema de contabilidad.
Amass v. amontonar, acumular, apilar, Am. amasar
American adj. & s. (continental) americano; (USA) norteamericano.
Antisocial adj. antisocial; s. Am. criminal
Apple s. manzana; tree manzano; -grove manzanar; Adam's-nuez (del cuello); Ven., Col manzana; -of my eye nina de mis ojos; apple-Pie order orden (estado) perfecto.
Application s. (dedication) aplicacion; (petition) solicitud, peticion; Mex., Carib. Ven. aplicacion; -blank formulario de solicitud.
Apricot s. albaricoque; Am. Chabacano.
Arouse v. deseperator, Riopl., C.A., Ven. recorder (al dormido); excitor; promover, animar.
Asylum s. asilo; hospicio; orphan -orfanto, casa de huerfanos, Mex., C.A., Andes orfanatorio.
Auction s. subasta, almoneda, remote, Am. venduta; v. subastar; rematar; auctioneer subastador, Arg. martillo.
Baby s. nene, bebe, criatura Andes, Ch guagua; C.A. tierno;
Badge s. insignia, divisa; distintivo; Mex. chapa.
Ballot s. balota, Mex., C.A. boleta, cedula para votar; voto; -box urna electoral; v. balotar, votar.
Banana s. platan, banana; C.A. guineo; -tree banano; platan.
Bankruptcy c. bancarotta, quiebra Arg., Ch., Peru, Bol. falencia.
Barbecue s Mex., C.A., Col. Barbacoa; Riopl. churrasco.
Bargain s. (agreement) convenio, pacto; negocio, trato; (cheap) ganga; — sale ganga, Mex., C.A., Ven., Andes barata; into the-por anadidura; de ganancia; to make a-cerrar un convenio; v. regatear; negociar; to-for regaeatr; contar con, esperar.
Bat s. palo, Mex., Carib., Ven., C.A. bate (de beisbol); garrote; golpe, garrotazo; (animal) murcielago; v. apalea; dar palos; Mex., Carib., Ven., C.A. batear; not to-an eye no pestanear.
Batter s. batido, masa; Am. bateador (de beisbol); v. golpear; to-down demoler.
Bean s. judia, habichuela; Mex.; C.A., Ven., c ol. Frijol; ch. r iopl. Poroto coffee granode café.
Bedroom s. cuarto dedormir, alcoba, dormitorio, Mex., C.A. recamara.
Beet s. remolacha, Mex. Betabel.
Cabin s. cabana, choza; bohiu, Mex. jacal; Carib. barraca; camarote (de buque);
 air plane- cabina de aeroplano.
Cake s. pastel; bizoch, bollo; torta; Ven., C.A., col. panque; (soap) pastilla (de jabon);
 of ice tem pano de hielo; v. apelmazarse, formar masa compacta.
Cane s. cana; -plantation canaveral; C.A. canal; -chair silla de bejuco; sugar-cana de azucar; walking-baston; chuzo (de sereno); to beat with a -bastonear, apalea.
Cap s. (head covering) gorro, gorra, boina; Mex. cachucha; (academic) birrete; (bottle, wheel) tapa. tapon; (mountain) cima, cumbre; percussion-capsula fulminante; v. tapar, poner tapon a; that-s the climax eso es el colmo.
Car s. coche, automovil, auto, Am. carro; (de ferrocarril); camarin (de ascensor), ascensor; Am. elevador; dining -coche comedor; freight-furgon, vagon de carga.
Carouse v. Andar de parranda, Riopl., Ch. andar de farra; embriagarse.

Из приведенного списка видно, что английский язык и испанский Испании имеют схожесть в фонетике и семантике в некоторых словах, таких как *absorbtion — absorcion, american — americano, antisocial — antisocial, application — aplicacion, artillery — artilleria, asilum — asilo, baby — bebe, ballot — balota, banana — banana, blank — blanco, boot — buta, bulb — bulbo, chat — charba, chil-l-chile, chimney — chimnea, cigarette — cigarrillo, caffee — café, crocodile — cocodrilo, cabin — cabana, form — forma, gum — goma, ham — mock — hamaca, ignition — ignicion, lime — lima, net — neto, park — parque, pear — pera, petition — peticion, policeman — policia, potato — patata, rumor — rumor, servant — sirvidor, tomoto — tomate, unction — uncion, valise — valija, vomit — vomito, vulture — buitire*. Тогда как с испанским Америки английский язык имеет большие расхождения.

Испанский язык Латинской Америки подобен «колониальной» речи, имеет тенденцию быть консервативным в своих структурных изменениях. К тому же он отражает региональные черты юго-западной части Испании, особенно Андалусии и прилегающих районов, откуда пришла большая часть моряков, завоевателей и колонистов. В словарный состав языка вошли сотни индейских слов, особенно в Мексике, Гватемале, Эквадоре, Перу, Боливии и в районе Рио-де-ла-Плата. Индейские слова жителей Карибских островов были использованы первоначальными испанскими поселенцами и

образуют часть общего испанского словаря. Например, *tabaco, canoa, huracan, maiz, uji*. В Мексике из Нахуатл употребляются: *chocolate, tomate, coyote, chicle, cacao*. В Андах из Квечуа используются: *pampa, quinina, condor, puma, poncho*. Регион Рио-де-ла-Плата из Гуарани изобилует словами: *anana, nandu, ombu, yaja, tapioca*.

Среди тех, кто говорит на испанском, мексиканский узнают по интонации, по его тенденции удлинять артикуляцию и по его общему преимущественному положению для согласной через гласную. Если интонация испанского представлена в модели 4 уровней, то мексиканцы (особенно мужчины) усиливают ударение в окончании слов между стандартным и эмфатическим утверждениями.

Натянутая /s/ мексиканского испанского ведет к фактически исключению неударных гласных особенно /e/, в быстрой речи: *accidentes de coches* может быть [aksidents de kočs].

Испанский язык Гватемалы характеризуется сильно ассимилированным /rr/ [r̄r̄] и [r̄] для [r] исключается в интервокальной позиции. *Jota* может быть [h] скорее, чем [x] и [ŋ] может обозначать открытый переход. Гватемальцы имеют тенденцию ослаблять интервокальное /y/, так что *silla* звучит как [sia] и *bella* как [bea]. Через процесс ультракоррелляции *vea* может стать [beya]. Гватемальцы вообще произносят свой /s/ конечный слог с ясностью и напряжением. Достаточно универсальной особенностью испанского Гватемалы является *vosco* или использование *vos* как подчиненной формы близкого обращения в единственном числе. Глагол, используемый с этим словом, находится обычно во множественном числе, но местоименные дополнения — всегда в единственном числе: *Cnando te vayas, llevate tu perro con tigo* как можно сказать в Испании или в Мексике, было бы *Cnando te vayas, llevate to perro con vos* в Гватемале. Маленьких мальчиков в Гватемале называют *patojos*, белокурых — *canches*.

Регион Сальвадора, Гондураса и Никарагуа является богатым в формах сходства сочетаний, особенно образования существительных на базе других существительных. Суффиксы *-ada* и *-on* применяются широко: *babosada, pendejada, lambida, atolada, paisanada, perrada, narizon, piston, quemazon*; и уменьшительная форма *ecito*, которая может быть использована в испанском языке и в Мексике, является просто *-ito*: *llavita, lucita, crucita, piedrita*. Суффикс *-al* используется как *cañal, guacal, platanal, cafetal, piñal, pinal*.

Вместе с Гватемалой и другими центрально-американскими странами, исключая Панаму (этот регион использует форму *vos* в обычном обращении): *Veni y decime; ¿son vos y tu padre carpinteros?*

Многие местные слова используются в каждодневном разговоре: блондин — *chele*, мальчик — *cipote*, грязный — *pushco*, стройный — *peche* и обычный запас ацтекских терминов, которые были введены после завоевания Мексики.

Подобно Гватемале, Коста-Рика выделяется своим ассимилированным /rr/ вместе с ассимилированной /r/ конечного слога. Она также разделяет с Гватемалой достаточно консервативную артикуляцию /s/ в конечном слоге. Как и во всех центрально-американских и карибских странах, /n/ является веллярной, когда в конце слова как знак открытого соединения: [eŋ amor], но [enamorar], и интервокальное /y/ ослабляется до исключения через вокализацию.

Как часть синтаксической структуры диалекта оперируют *vos* и родственные формы, где *tu* превалировало бы в Испании или Мексике сегодня, а лексически Коста Рика показывает меньшее ацтекское влияние, чем Гватемала, Сальвадор или Гондурас. Костариканцев нежно называют как *ticos*.

Испанский язык Панамы может быть выражен как «*trade rout Spanish*», в котором он имеет филологический характер частей Америки, поскольку они были в постоянном общении с Испанией на уровне общих корней и даже были устранены от влияния Мексики и Лимы. Он имеет сильное сходство с испанским Кубы, Пуэрто-Рико, Венесуэлы и северного побережья Колумбии. Вместе с другими карибскими жителями Панамы испанцы имеют тенденцию произносить с придыханием /s/ в конце слога или полностью его устранить.

Колумбийский испанский имеет две общие характерные черты с испанским языком Сальвадора, Гондураса и Никарагуа: /x/ является [h] во всех регионах, и /b/, /d/, /g/ является окклюзивными после любой согласной. Так, *pardo, barba, desale, las vacas* — все имеют окклюзивы, где испанец или мексиканец использовал бы фрикативы.

Испанский житель старой Боготы имеет консервативное отличие /l/ и /y/ подобно Коста-Рике и Гватемале, тенденцию ассимилировать /rr/, /tr/ и конечную /r/. В Колумбии многие говорящие используют *usted* почти исключительно даже к кошкам и собакам. Не только в семье, но и некоторые родственники говорят друг другу *su merced*. Типичными являются идиоматические выражения: *isiga!* и *iala orden!* Первое выражение — приглашение войти, а второе — «что я могу для вас сделать?».

Испанский язык является международным разговорным языком в более чем 20 странах, включая США. Это означает, что имеется много интересных различий в региональном исследовании, в противоположность тому, что часто предполагается. Это не просто вопрос полуостровного испанского, латиноамериканского испанского языков.

Например: слово *bus* имеет один универсально приемлемый испанский эквивалент и несколько других, которые могут привести к путанице.

Универсальное: *autobus*;

Центральная Америка и Мексика: *camion*;

Аргентина и Венесуэла: *colectivo*;

Перу и Уругвай: *omnibus*;

Чили: *micro*;

Канарские острова и Куба: *gua gua*.

Переводы могут означать различные значения в соответствии с их регионом, так: *camion* означает грузовик во всем испано-говорящем мире, включая Центральную Америку и Мексику. В Центральной Америке и Мексике грузовик называют *camion de carga*.

Слово *Colectivo* в нескольких странах Латинской Америки означает пассажирский транспорт.

Micro — во многих испано-говорящих странах является микроавтобусом.

Слово *Gua gua* в странах Анд является разговорным словом младенцев.

Lunch — в Испании и, в основном, в Латинской Америке, *almuerzo* означает *ленч*. В Латинской Америке это стандартное слово для *ленча*, но в Мексике это означает «легкая закуска в середине утра», тогда как в Испании *almuerzo* имеет коннотации официального *ленча*. Слово *Comida* является предпочтительным стандартным словом для *ленча* в Испании и Мексике.

Слово *Coger* посещающие Испанию туристы будут слышать постоянно. Оно имеет несколько значений: такие как «взять такси, автобус, карандаш», «собрать фрукты, цветы», «поймать мяч, вора», «идти по улице» и многие другие. Однако за пределами острова — в Аргентине, Мексике, Парагвае, Уругвае, Венесуэле — это эквивалент неприличного слова в английском языке. Даже в других латиноамериканских странах избегают его использовать. Решением проблемы является использование таких глаголов, как *fomar*, *agarrar*, *atrapar*, посредством которых соблюдается приличие.

Интересно отметить, что именно представители среднего и высшего класса ответственны за сохранение вариативности в языке на некотором постоянном уровне. Одним из важных принципов социолингвистической стратификации является устойчивость верхних слоев общества к лингвистическим преобразованиям, «предлагаемым» более низкими слоями. Это происходит в силу того, что для высших классов именно язык является социальным маркером, индикатором их социальной принадлежности, высокого социального положения, которым они дорожат [15].

По мнению Н.Ф.Блейка, английский язык впитал огромное количество иностранных слов в основном из-за прогресса в науке, технологии, отчасти — из-за развития новых политических идеалов, отчасти — из-за колонизации больших частей земного шара [2;76].

Одни особенности характерны для всех или большинства стран Латинской Америки, другие присущи испанскому языку отдельных государств. При всех взаимных отличиях, однако, испанский язык стран Латинской Америки и испанский язык Испании реализуют структурно единый тип языка.

Процесс билингвизма наблюдается в результате языковых контактов в истории английского языка. Он является характерной особенностью для Американского континента.

Использование двуязычия в разговорной речи, в художественной литературе, в средствах массовой информации позволяет сделать вывод о том, что он явился результатом экономических, социальных, культурных отношений. Он сближает народы и является необходимым в языковом пространстве. Английский язык в результате этих контактов не исчезает, а приобретает несколько иные формы, значения и особый колорит.

За счет влияния языков завоеванных стран процесс смешения языков породил новые языки, пиджин и креольские языки, которые возникали в результате массового, но неполного усвоения языков местным населением. В результате осуществлялось упрощение языка-основы, т.е. английского языка.

Процессы взаимовлияния языковых систем сильнее всего изменяют языки. Любой язык меняется на протяжении всей истории своего существования и претерпевает всевозможные изменения. Именно они влияют на его внешнюю и внутреннюю структуру. Региональные особенности испанско-

го языка Америки позволяют выявить богатую палитру фонетических, лексических и морфемных заимствований, его отличие от кастильского языка Испании.

Таким образом, говоря об особенностях функционирования заимствований, можно сказать, что испанские заимствования имеют практическое применение, которое приводит к обогащению словарного состава английского языка на протяжении всего исторического развития. В современном английском языке, по утверждению зарубежных лингвистов, имеются заимствования примерно из 50 языков.

Несмотря на такой приток иноязычных слов, английский язык не утратил своей национальной самобытности и подчинил большинство заимствованных слов, воздействовал на всю его лексическую систему словообразования, а также оказал влияние на переосмысление слов в развитии словарного состава английского языка.

Список литературы

- 1 *Kosman L.* American-Russian handbook. — N.Y., 1992. — 89 p.
- 2 *Blake N.F.* A History of the English Language. — London, 1996. — 299 p.
- 3 *Исаев М.К.* Особенности национальных вариантов английского языка в мире // Вестн. КазУМОиМЯ им. Абылай хана. — 2003. — № 2(6). — С. 34–39.
- 4 *Сенур Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М.: Прогресс универс, 1993. — С. 193.
- 5 *Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика. — Минск: Тетра Системе, 2004. — С. 53.
- 6 *Jeanne Parr Lemkau.* Letter from Havana // Worldview magazine. — 2001. — № 1. — P. 37–39.
- 7 *Margolis.* A plot of their own // Newsweek. — 2002. — № 1. — P. 22–25.
- 8 *Jocelyn Cerrudo Sese.* Letting Go of Abuelo // American Journal of nursing. — 1998. — № 8. — P. 53.
- 9 *Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.* Лексикология в английском языке. — М.: Дрофа, 1999. — С. 262.
- 10 *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984.
- 11 *Заботкина В.И.* Новая лексика современного английского языка. — М.: Высш. шк., 2001. — С. 196.
- 12 *Карлинский А.Е.* Роль двуязычия в международном сотрудничестве // Вестн. КазУ МОиМЯ им. Абылай хана // Международные отношения теория — практика — поиск. — Алматы, 1999. — С. 412.
- 13 *Rask R.* Betragtninger: an ledning af de Kredske Sprag // P.Diderichen. Kobenhavn. — С. 134.
- 14 *Ряховская Е.И.* Английский язык и английская социокультура во второй половине XX века // Вестн. МГУ. — 2001. — № 1. — С. 37–39.
- 15 *Fisher J.L.* Social influences on the Choice of a Linguistic Variant // Mir. — 1958. — 121 p.

Ш.С.Жақыпова

Лингвистикалық жүйелердің өзара ықпал етуі

Мақала ішкі және сыртқы тіл құрылысының өзгерістер мәселесін, оның ішінде әр түрлі лингвистикалық жүйедегі үдерістің әрекет және өзара ықпал етуін зерттеуге арналған. Зерттеу барысында АҚШ-тағы испан тілінің ұлттық нұсқалары, Испанияның кастиль тілінің айырмашылығы мәселелері қарастырылған. Американдық мақалалар деректерінде және журналдарында ағылшын және испан сөздерінің тығыз байланысы айқындалған. Ағылшын және испан сөздіктерінен таңдау әдісімен лексика мен фонетикадағы аймақтық ерекшеліктері көрсетілген. Американың он сегіз аймағынан испан тіліне аударылған ағылшын сөздеріне талдау жасалған.

Sh.S.Zhakupova

The mutual influence of the linguistic systems

The article is devoted to the problem of the changes of external and internal structure of language taking place in the process of interaction and mutual influence of different linguistic systems. The problems of national variants of the Spanish language of America, difference from Castilian language of Spain are considered. The close interaction of Spanish and English words was determined on the materials from American newspapers and journals. The regional peculiarities in vocabulary and phonetics were investigated from English and Spanish dictionary by the method of selection, the English words having translation into Spanish language from eighteen regions of America were chosen and analyzed.